

yourcenarcamusbeauvoirsartreverlainera
cinebecktéluardcocteaumussetdiopp
XXVIII jornadas nacionales de literatura
bianciotti francesa y francófona flaubert
hébertsenghormerimébaudelairesand
dumas fronteras ionescoanouilhprév
ertchateaubriandproustbalzacgenetlma
rtinehugozolàlautreámont frontières corn
eillesarrautecésairenodierstendhalcham
oiseau métamorphoses gautierlinzegionoa
damovmodianoartaudsimoncendrarsdur
asronsardcolette metamorfosis deviganbr
etonmaupassantmolièremalrauxnervalcl
audel literatura comparada kouroumaern
egidebenjellounrobbegrilletrimbaudlafon
tainesaintexupéry littérature comparée o
usseausademallarmécélineperraultapolli
nairerabelaisviannothombvillongiraudou
xmonémemb tucumán 7 8 y 9 de mayo 2015
mabanckouhébertducharmegodbout

**XXVIII JORNADAS NACIONALES
DE LITERATURA FRANCESA Y FRANCÓFONA**

CUARTA CIRCULAR

ORGANIZAN:

ASOCIACIÓN ARGENTINA DE LITERATURA FRANCESA Y FRANCÓFONA (AALFF)

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMÁN

La Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófono y la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán se complacen en invitar a docentes, investigadores y alumnos a participar de las XXVIII Jornadas Nacionales de Literatura Francesa y Francófono que se realizarán en la Universidad Nacional de Tucumán los días 7,8 y 9 de mayo de 2015.

Coordinadora Académica: Dra. Mercedes Borkosky

Coordinadora Ejecutiva: Prof. Marcela Estrada

Comité Académico:

Dra. Susana Artal, Presidenta de la AALFF, Universidad de Buenos Aires

Dra. Mónica Martínez de Arrieta, Universidad Nacional de Córdoba

Dr. Francisco Aiello, Universidad Nacional de Mar del Plata. CONICET

Prof. Walter Romero, Universidad de Buenos Aires

Dra. Josefina Garat, Universidad Nacional de Tucumán

Dra. María del Carmen Tacconi, Universidad Nacional de Tucumán

Dra. María Elena Villecco, Universidad Nacional de Tucumán

Mg. Ana María Blunda, Universidad Nacional de Tucumán

Prof. Beatriz Esturo de Parolo, Universidad Nacional de Tucumán

Prof. Durval Rodríguez, Universidad Nacional de Tucumán

Comité Ejecutivo: -Prof. Marcela Estrada

-Prof. Mónica Ponce de León

-Prof. Silvia Martínez Araoz

-Prof. Rosa Werner

-Prof. Ana María Caballero

-Prof. Graciela Castro

-Prof. Mariana Sawaya

Comité de Lectura:-Prof. Durval Rodríguez

- Prof. Beatriz Esturo de Parolo

-Prof. Mónica Ponce de León

-Mg. Ana María Blunda

-Dra. María Elena Villecco

-Dra. María Josefina Garat

-Dra. María del Carmen Tacconi

Áreas temáticas:

Fronteras / Frontières

Metamorfosis/ Métamorphoses

Literatura Comparada / LittératureComparée

Destinatarios:

Docentes e Investigadores de Literatura Francesa y Francófono o de otras disciplinas sociales y humanísticas cuyas comunicaciones aborden las temáticas específicas de las jornadas.

Estudiantes avanzados de Literatura Francesa y Francófono o de otras disciplinas sociales y humanísticas cuyas comunicaciones aborden las temáticas específicas de las jornadas. Los estudiantes de grado deben contar con el aval de un miembro de la AALFF.

Los trabajos podrán presentarse en francés o en español. No se admitirá la presentación de trabajos cuyos autores no asistan a las jornadas.

Modalidad:

-Conferencias plenarias a cargo de especialistas

-Comisiones de trabajo organizadas por áreas temáticas con exposición de ponencias

FECHAS DE INSCRIPCIÓN Y PRESENTACIÓN DE RESÚMENES:

19/02/2015 al 31/03/ 2015

RESUMEN: debe estar encabezado por el título del trabajo, área temática, autor, pertenencia académica; contar con no más de 200 palabras escritas a un espacio en letra Times New Roman 12, en español o en Francés. Este será evaluado por el Comité de lectura que determinará su aceptación y debe ser enviado a la siguiente dirección:

jorlitfran.tuc@gmail.com

Publicación:

La aceptación del resumen para participar de las jornadas no implica la posterior publicación del trabajo. Esta será determinada, luego de la evaluación y aprobación del mismo, por un comité de Referato.

Se prevé la edición de un volumen impreso que reunirá únicamente los trabajos aceptados por el mencionado comité. Los trabajos seleccionados se publicarán como capítulo de libro.

Aranceles:

Se incorpora la categoría Estudiante Expositor con un arancel diferenciado y se extiende la vigencia del primer arancel hasta el 31 de marzo coincidentemente con la prórroga para la recepción de resúmenes.

Aranceles:	Hasta el 31/03/2015	A partir del 01/04/2015 (Increm.25%)
Expositor:	400 pesos	500 pesos
Expositor Socio		
Adherente AALFF	320 pesos	400 pesos
Expositor Socio		
Activo AALFF	290 pesos	350 pesos
Asistente Graduado	250 pesos	300 pesos
Asistente Estudiante	Sin costo	Sin costo
Expositor Estudiante	150 pesos	180 pesos

Modalidades de pago:

Se podrá cancelar el arancel en el momento de la acreditación. Quienes deseen hacerlo anticipadamente deberán realizar un depósito en la cuenta bancaria que se detalla a continuación. Se solicita expresamente enviar el comprobante del depósito escaneado junto al nombre de quien se inscribe mediante tal depósito, a la dirección de las jornadas antes consignada.

Enviar depósito a la cuenta bancaria de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNT:

Cuenta corriente N° 48.110.191/63

CBU: 01104817-20048110191634

Banco de la Nación Argentina- Sucursal: San Miguel de Tucumán

Por cualquier información dirigirse a la dirección jorlitfran.tuc@gmail.com

Espacios:

Se comunica que el Acto Inaugural de las Jornadas así como la acreditación de los participantes tendrán lugar en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán durante la mañana del día 7 de mayo (Avda. Benjamín Araoz 800). Las demás actividades se realizarán en la sede de la Alianza Francesa (Mendoza 257) de acuerdo al programa que se difundirá próximamente.

Nota de interés:

-Quienes deban aún pagar su inscripción, pueden hacerlo el día 7 de mayo en horas de la mañana antes del acto de apertura de las jornadas en la Facultad de Filosofía y Letras (avda. Benjamín Araoz 800) en la oficina TESORERÍA. Encontrarán dicha oficina siguiendo el pasillo a la derecha del hall de entrada, en planta alta.

-La entrega de carpetas con el material impreso (resúmenes, programa, folletería) se realizará en el aula 406 "A" de la misma facultad (Ingresar por el corredor central hasta el final. Doblar a la izquierda por el pasillo principal hasta el final. Doblar a la derecha por el pabellón 400 hasta el aula 406 "A"). Aquellas personas que no pudieran asistir a la facultad durante la mañana del jueves 7 de mayo, podrán retirar su carpeta en la sede de la Alianza Francesa a partir de las 14.30 hs del mismo día.

-Se ha previsto un brindis de camaradería en la sede de la Alianza Francesa para el viernes 8 de mayo a hs 21.30. El costo de la tarjeta es de 100 pesos para los graduados y de 60 pesos para estudiantes y se podrá adquirir en el aula 406 al retirar el material. Quienes no pudieran hacerlo en ese momento y tuvieran intención de participar, podrán comprar/reservar su tarjeta en la Alianza Francesa hasta última hora de la tarde del día jueves. Por razones de organización no es posible extender este plazo más allá de lo indicado.

**XXVIII JORNADAS NACIONALES DE LITERATURA
FRANCESA Y FRANCÓFONA**

Estimados Colegas:

Con el propósito de difundir la información sobre autores, obras y temáticas abordados por los expositores en sus trabajos y para facilitar la elección de asistir a una u otra ponencia, enviamos la lista de resúmenes recibidos.

El orden de la lista responde a la distribución prevista en el programa general. Se ha respetado para hacerlo, el pedido de los expositores que necesitaban mostrar su trabajo, un día en particular. Se intentó además, en la medida de lo posible, privilegiar el criterio de reunir temáticas afines o complementarias a la hora de armar las mesas de las ponencias.

Los saluda cordialmente,

La Comisión Organizadora

**XXVIII JORNADAS NACIONALES DE LITERATURA FRANCESA Y FRANCÓFONA
TUCUMAN 2015**

Título: “Las fronteras religiosas y el mal”

Autor: Fabián Soberón UNT

Resumen:

En la novela *Arab jazz*, de Karim Miské, el cuerpo muerto de Laura gotea sangre en el balcón de su piso. Lo encuentra su amigo, Ahmed, un joven árabe que solía conversar con ella y que cuidaba sus orquídeas. Aunque el inicio del libro propone el típico comienzo de una novela policial, el autor nos conduce hacia el milenarismo problema del mal en las difusas aguas de los diversos ritos religiosos. Como si fuera un caleidoscopio del estado político actual, *Arab jazz* escenifica la radiografía de los conflictos religiosos en la Francia contemporánea.

Tal como sostiene Piglia a propósito de *Los siete locos* en relación con el golpe político del 30, la novela de Karim Miské se anticipa a los fatídicos sucesos de Charlie Hedbó y bosqueja, de modo involuntario, un mapa del horror en plena ebullición de la ciudad cosmopolita y xenófoba.

Mi ensayo se propone discutir el problema del mal como un magna que atraviesa fronteras religiosas y que no reconoce diferencias teológicas ni ideológicas. Como si fuera un ave fénix de la reflexión sociológica, la novela pone en cuestión el problema del terrorismo y aventura una hipótesis osada.

Título: Alain Mabanckou: ¿Una nueva versión de la “Négritude”? ¿Viejas murallas o nuevas pasarelas?

Autora: Marta Celi UNC

Resumen:

En 2012, el congoleño Alain Mabanckou publica un ensayo, *Le sanglot de l'homme noir*. En esta obra, el autor revisa problemáticas canónicas relacionadas con la identidad del hombre negro, la Historia oficial, el (des)encuentro de Europa y África, el régimen colonial, el sistema esclavista, la mentirosa existencia –según él- de un colectivo homogéneo “hombres negros”, la (in)(e)migración desde el Sur “de color”, pobre y subdesarrollado hacia el norte “blanco”, rico y desarrollado. Pero sus reflexiones más controvertidas –que originaron, y originan, encendidas polémicas- se vinculan con una ácida crítica frente a la actitud actual del hombre negro. Ve peligros el congoleño en lo que, entiende, constituyen conductas ya del pasado del “hombre negro”: *sanglot*, victimización, ira, violencia, fundamentalismo, venganza, conmiseración y, especialmente, falta de una toma de conciencia de su responsabilidad frente a su situación a fin de transformarla en una oportunidad para cambiar la realidad a través de la acción. Mabanckou recorre la Historia y su historia, revisita conceptos de Fanon y de Césaire. En su periplo, invita a derrumbar viejas murallas y construir nuevas pasarelas entre negros y blancos, Sur y Norte o negros y negros. En este trabajo nos proponemos seguir este trayecto de Mabanckou hacia ¿una nueva versión de la “Négritude”?

Título: “Virulencias y contradicciones en la construcción de la imagen del francés y del africano en la novela *Kaveena*, de Boubacar Boris Diop”.

Autor: Sofía Criach INCIHUSA Mendoza

Resumen:

En la novela *Kaveena*(2006), el escritor senegalés Boubacar Boris Diop enfrenta al lector a la realidad de su país, y por extensión, de África, mediante un intenso relato de los horrores de la guerra civil que siguió al período de las independencias en el continente. Analizando la constitución polifónica de la narración a partir de la imagología –una porción dentro de la amplia esfera de la literatura comparada–, este trabajo se propone explorar y discernir la imagen que el autor construye de las dos facciones enfrentadas tanto en la guerra como en los tiempos de simulada paz: el francés y el africano. A través de un juego de voces y confesiones, con un estilo inclasificable que va de la novela política al relato policial y la composición teatral, Diop delinea el perfil del francés colonizador en la piel del execrable Pierre Castaneda, mientras que para la imagen del africano opta por tres personajes que representan el continente en tres aspectos distintos: Nikiema, el dictador que ha salido de la misma tierra que sus torturados; Kaveena, la niña asesinada como espejo de un futuro extirpado desde la raíz; y Mumbi, la mujer rebelde y libre que es la mano vengativa de una África avasallada.

Título: Vampirismo y Terror Psicológico en la Sintaxis del Suspense

Autor: Melina Moisé

Resumen:

La Literatura francesa tiene una amplia galería de obras y autores ligadas al suspense, en relación con el Gótico decimonónico, la inserción de lo extraordinario, en lo cotidiano, o el terror psicológico, cosmogónico o apocalíptico.

Dos exponentes de esta categoría sobresalen: “Carmila” de Sheridan Le Fanu, y “La Horla” de Guy de Maupassant. La primera, un hito del Goticismo esotérico, donde incluye la temática del vampirismo y entronca la leyenda y el turbio ámbito espectral de los no vivos. El segundo de los relatos de Maupassant, decadentista o decadente, plasma en la construcción del argumento, la vacilación, el onírico y la alucinación, que vertebran gota a gota el terror apocalíptico

Propongo en este trabajo: analizar los recursos de la sintaxis del suspense, construcción de la trama tendiente a pausar, la sensación de zozobra o temor en el lector, desde la emoción efectista a lo estructural de la obra.

Título: “Revisión de los postulados del Realismo en la narrativa fantástica de Guy de Maupassant”

Autor: Ariel Oscar Sánchez Wilde UNSa

Resumen:

La obra de Guy de Maupassant ocupa un lugar relevante en la literatura francesa del siglo XIX y suele ser considerada, a partir de la relación personal de este autor con escritores como Gustave Flaubert y Emile Zola, como uno de los principales exponentes de la estética realista que predominó en el sistema literario europeo en este periodo. Asimismo, dentro de este corpus se destaca un conjunto de narraciones breves en las que Guy de Maupassant desarrolla una particular versión del género fantástico, muy en boga en Francia por la difusión de los relatos del escritor norteamericano Edgar Allan Poe, traducidos y presentados por Charles Baudelaire.

Es un lugar común de la crítica establecer una diferenciación tajante entre el realismo y el género fantástico, adscribiendo las producciones de este género a una estética de raíz romántica, como la

tradición gótica, sin atender en ocasiones a las diferentes concepciones de lo fantástico desarrolladas a lo largo del siglo XIX, a partir de propuestas como las de Maupassant, quien ofrecerá en sus textos una revisión de las fronteras entre las estéticas del realismo y la concepción del fantástico de ascendencia romántica, poniendo en tela de juicio tal diferenciación.

Título: Usos literarios del mal: Aurora Venturini y *Les chants de Maldoror*.

Autor: Salerno, María Paula UNLP - CONICET

Resumen:

Este trabajo tiene por objeto analizar los usos literarios del mal en la obra de Aurora Venturini en clave comparatista con *Les chants de Maldoror*, de Isidore Ducasse, Comte de Lautréamont. La escritora argentina ha marcado deliberadamente sus textos con el eco de la violencia humana, la crueldad, obscenidad, escándalo, venganzas, transgresiones y espanto lautreamontianos. Además, dedicada a ficcionalizar biografías, Venturiniliteraturizó la propia y la del autor de *Les chants de Maldoror* hasta plasmar una filiación entre ambos que excede el marco de las obras. Nos proponemos estudiar el concepto, las formas y el funcionamiento del mal en los textos de estos autores e indagar las significaciones del sello de Lautréamont en la literatura de Venturini.

Título: La emergencia de la ética. Intento biográfico y autobiografía en el relato Dora Bruder de Patrick Modiano.

Autor: Marcela Estrada UNT

Resumen:

Un imperativo domina el relato Dora Bruder: reconstruir la identidad de la adolescente judía desaparecida en París en tiempos de la Ocupación durante la segunda guerra mundial. Patrick Modiano investiga y al hacerlo enciende una vez más la interrogación siempre acuciante sobre su propia historia personal. La frontera entre una y otra indagación se delinea. Al mismo tiempo, a ritmo sostenido y creciente, sin estridencias, la escritura se revela vehículo de una escandalosa denuncia en el orden de lo ético.

Título: "Delimitar y franquear las fronteras: escribir en *Espècesd'espaces* de Georges Perec"

Autor: Javier Ignacio Gorraiz UNLP

Resumen:

Este trabajo indaga la cuestión del espacio y su relación con la experiencia de escritura, en *Espècesd'espaces* (1974) de Georges Perec, como un modo imaginario de apropiación y conquista para la inserción de su trazo, no sólo en tanto sujeto de un proyecto creador, sino también como impulso identitario en la posibilidad de fundar un origen de sí, un lugar donde reconocerse a través de lo delimitado por el lenguaje. El espacio, enfocado en este texto desde diversos aspectos, permite exponer un tema fundamental en Perec: los límites y el incesante deseo de franquearlos en el ejercicio de una escritura errática. La literatura, espacio del exilio, se presenta como el territorio en el cual pueden cuestionarse las fronteras del ser y del decir, superficie en la que el sujeto se expresa desde los márgenes o bien se desborda en su itinerario escriturario. En este sentido, escribir es una forma de traspasar los límites, borrarlos o confundirlos en el espacio de la hoja, donde el vacío y el silencio originarios del blanco se ven colmados de una voz que, en Perec, es una poética de memoria colectiva y del sobrevivir: testimonio de la desaparición, como representación de la imposibilidad de morir.

Título: “La escritura comprometida en la poesía francesa durante el Siglo XX”

Autor: Grimaldi, Yones Alina María UNT

Resumen:

Esta investigación surge de la inquietud por encontrar el vínculo entre el oficio del licenciado en letras, de los poetas y escritores y sus aportes a la transformación de la realidad social de la que es parte, vínculo que se ha puesto de manifiesto en el trabajo de numerosos poetas y escritores a lo largo de la historia. En este trabajo consideraremos la labor de los poetas franceses que tuvieron una participación activa en distintos momentos históricos como los surrealistas en el período de entreguerras. Para esto se tendrán en cuenta las obras de Robert Desnos, André Breton y Antonin Artaud.

Mi objetivo es entablar un diálogo entre la obra literaria con el presente y demostrar por qué estos textos trascienden las fronteras geográficas y temporales así como también revalorizar el concepto de escritura como herramienta de militancia.

Título: A la vuelta de Kafka

Autor: Federico Alcalá Riff (aval Dra. Mónica Martínez de Arrieta) UNC

Resumen:

Amélie Nothomb propone siempre en sus obras una verosimilitud desafiante y prepotente, ubicada al límite de lo que el lector puede aceptar. Este límite se pone de manifiesto a través de una transformación radical de la identidad, una auténtica metamorfosis de los personajes que conduce siempre a que el sujeto se reconozca como sujeto discursivo y, a partir de ello, baraje más o menos libremente sus posibilidades existenciales. Esto es: al presentarse la situación de transformación (esa posibilidad de dejar-de-ser-lo-que-se-es) el sujeto asume radicalmente su libertad de “ser-lo-que-quiera” pero siempre bajo la condición de reconocer su posición efectiva en una trama discursiva. Entonces, si es posible pensar alguna conexión entre el sujeto pensado por Sartre y el pensado por Foucault, ésta estaría en los personajes de Nothomb.

En este sentido, Nothomb estaría a la vuelta de Franz Kafka y vendría decirnos 100 años después, no ya que estamos sufriendo una metamorfosis que nos reduce a insectos, sino que somos insectos más o menos capaces de romper los hilos de los discursos que se nos imponen a través de una metamorfosis que nos des-ubica. De insectos a sujetos.

Título: Valores ancestrales y sociedad moderna en Roi de la Medina de Cheik Aliou Ndao

Autor: Marinne Ruiz UNCuyo

Resumen:

La relación de la tradición de las poblaciones negras en contacto con la civilización occidental es una temática recurrente en la literatura africana escrita en lengua extranjera. Cheik Aliou Ndao plantea un modelo de sociedad basado en el mestizaje cultural. A través de sus personajes el autor pone el acento en aspectos que sirven a su causa.

Un conflicto familiar deja al desnudo la tradición frente a los nuevos valores nacidos del contacto con la sociedad occidental y es una excusa para plantear la destrucción de instituciones tradicionales y el consecuente cambio en la escala de valores. El patriarcado, la religión, el honor y

el rol de la mujer son algunas de las cuestiones sobre las cuales se debe reflexionar para construir una sociedad que integre los valores de ambos mundos.

Título: Fronteras genéricas en la escritura de Ken Bugul

Autor: Mallol de Albarracín, Lía Silvina UNCuyo

Resumen:

Iniciada en la escritura literaria por una necesidad catártica, la senegalesa Ken Bugul es autora de ocho novelas en las cuales lo autobiográfico, lo narrativo, lo ensayístico, la tradición oral, incluso la inspiración lírica, confluyen en el espacio del texto conformando una obra de fronteras genéricas imprecisas. La intención de nuestro trabajo es describir y deslindar los géneros literarios presentes en la producción de Bugul para valorar su dimensión y función discursiva, con el fin de apreciar la riqueza artística de obras que nacieron con el único propósito de expresar una necesidad interior pero que actualmente constituyen insoslayables muestras de la calidad con que se desarrolla el quehacer literario en el continente africano.

Título: Simone de Beauvoir y Silvina Bulrich. Los relatos del yo y la identidad personal en diferentes tiempos y en diferentes medios

Autor: Nora Vera de Tamagnini UNT

Resumen:

C.Dubar (2012) analizó la definición de la identidad narrativa de ciertos escritores en la autobiografía. En el caso de S. de Beauvoir (*Mémoires d'une jeune fille bien rangée* (1958), el posicionamiento personal concilia una génesis cronológica de su identidad personal de "mujer-autor" que se produce ella misma (contra el destino de las otras mujeres) y un destino precoz de alguien dotado de "superioridad intelectual" experimentada a través de la mirada de los otros.

Por otro lado, hay en el panorama literario argentino una voz singular que tiene ciertos puntos de contacto con la destacada escritora feminista francesa. Se trata de Silvina Bullrich. La autora de *"Mañana digo basta"* (1963) fue una de las seguidoras de aquella. En la definición de su identidad personal escrituraria, Bulrich, sostuvo un arduo combate con el establishment literario para ser una de las primeras escritoras argentinas en vivir de su producción literaria.

Las alternativas de la escritura femenina en Argentina, desde la iluminación que permite el interaccionismo socio-discursivo en las dimensiones de producción, recepción y circulación de sentidos propias del discurso de ficción (Cf. Courau2014, y su análisis crítico de la exclusión femenina del campo de la creación literaria en Argentina en particular) serán abordadas en perspectiva comparatista.

Título: "João Gilberto Noll y el existencialismo. Aproximaciones a una poética de la búsqueda"

Autor: Laise, ArantxaUNT

Resumen:

En este trabajo nos proponemos indagar las aproximaciones literarias existencialistas en la obra de João Gilberto Noll, escritor contemporáneo que comienza a publicar en épocas de la llamada apertura de la dictadura militar brasileña. Su obra está impregnada de un escepticismo y un

descreimiento del sentido predeterminado de la vida que lleva a sus protagonistas, siempre innominados, a una búsqueda sin fin. El vacío, la caída de las utopías, la imprevisibilidad de los destinos y situaciones son elementos con presencia constante en su estética.

Nos serviremos de una obra emblemática del existencialismo francés, *El Extranjero* de Albert Camus, con el fin de contrastar los procedimientos y estrategias que dan cuenta de la corriente filosófica como influencia. Encontramos que ambas poéticas hacen núcleo en el absurdo de la libertad del hombre como determinante de su configuración personal y de su relación con los demás. Es a partir de esta libertad que se configura una realidad otra, un entorno extraño y grotesco donde los protagonistas establecen sus propias leyes -que en general parecen partir de impulsos casi animales-, con una negación del orden familiar como sostén, la indiferencia como actitud primaria ante la vida, el azar como la única posibilidad de existencia.

Título: "Transgresión y actitud de culto en la generación *Babel: Copi* (1991) de César Aira"

Autor: José Agustín Conde De Boeck CONICET – UNT

Resumen:

La revista *Babel* (1988-1991), en tanto órgano cultural fundamental del período de post-dictadura y principal difusor del postmodernismo en Argentina, ha sido objeto de importantes debates en el campo intelectual desde comienzos de la década del noventa hasta nuestros días. Construida discursivamente como medio representativo de una generación renovadora y transgresora, desde sus páginas produjo la emergencia y la canonización de numerosas figuras literarias que, en la actualidad, han llegado a tener una posición central en el campo literario argentino: Alberto Laiseca, Copi, César Aira, Osvaldo Lamborghini, entre otros. Entre estas actitudes de culto fomentadas por la generación de *Babel*, la construida en torno al escritor franco-argentino Copi (Raúl Damonte Botana) fue fundamental.

En este trabajo analizaremos las estrategias de legitimación con las que se interpreta la figura y la obra de Copi en un ensayo crítico estrechamente ligado a los intereses intelectuales de *Babel: Copi* (1991) de César Aira. Significativamente, también Aira había sido emblematizado por esta revista, de modo que su lectura de Copi se configura como una marca significativa de la construcción canónica propuesta por esta generación.

Título: LA CAÍDA DE ALBERT CAMUS. UNA LECTURA METACRÍTICA.

Autor: Blanco, María Soledad UNJu

Resumen:

Las reseñas de libros publicados en la revista jujeña *Tarja* (1955-1961) no constituían meros comentarios, sino verdaderas críticas de libros en la que se trazaba una determinada perspectiva de la literatura e, hipotetizamos, la adhesión a una determinada tradición literaria. En este trabajo, se estudiará la reseña escrita por Héctor Tizón a la novela *La Caída* (*La Chute*, 1956) de Albert Camus. El estudio de este objeto (la reseña) partirá, metodológicamente, de considerar dos principios fundamentales: en primer lugar, se considerará a las reseñas como un aspecto significativo de la conformación de una tradición literaria; y en segundo lugar, creemos que los posicionamientos estéticos e ideológicos de la revista constituyen la base desde la cual se escriben las reseñas y, al mismo tiempo, éstas funcionan discursivamente como reproductoras y difusoras de aquellos posicionamientos, en un juego dialéctico que implica que lo discursivo es un "producto" social al mismo tiempo que un "instrumento" para reproducir o transformar la sociedad. En el caso particular de *La Caída*, la reseña destacará de la novela sobre todo dos elementos que coinciden

con los principios esgrimidos por la revista: que Camus toma como objeto al hombre de su época, con sus conflictos originados en lo social, y que ese hombre es, a su vez, testimonio de todos los otros.

Título: SUJETOS, ESPACIOS, LENGUAS, EN OBRAS DE AMÉLIE NOTHOMB

Autor: Mónica Martínez de Arrieta UNC

Resumen:

En la literatura se despliegan relaciones fronterizas entre sujetos, espacios, y lenguas. Narradores, personajes, y enunciadores, situados en espacios ficcionales los primeros, en la realidad los últimos, plantean las conexiones con la lengua, indisociable de toda reflexión identitaria, abriendo de este modo un amplio campo de investigación.

La obra de AmélieNothomb puede ser leída como una travesía de sujetos, que tan pronto ponen en escena su propia vida, tan pronto se configuran ficcionalmente, con la dificultad que conlleva construir una verdad a partir del relato, ya que la creciente ficcionalización de la realidad hace que se difuminen cada vez más las fronteras entre literatura y vida, como afirma RégineRobin.

Este trabajo propone un recorrido por obras de la autora belga, autobiográficas o no, (*El sabotaje amoroso*, 1993, *Estupor y Temblores*, 1999, *Biografía del hambre*, 2004, *Matar al padre*, 2011), para centrar el análisis en *Metafísica de los tubos* (2000), texto que pone en escena, de manera original, y con su habitual ironía divertida, los vínculos ya presentes en otras obras, que configuran una identidad que oscila entre la fluidez y la fijación, la plenitud y el vacío.

Titre: Réécriture et métamorphosedans « L'hommequi a aimé les Néréides » de Marguerite Yourcenar

Auteur: Amelia MariaBogliotti UNC

Résumé:

Notrecontribution portera sur la manière dontMarguerite Yourcenar s'estapproprié un mytheancienpour en faire une nouvellemoderne. A la lumière des enseignementsfournispar la narratologie (Gérard Genette), nousobserverons les indices de réécriturelittérairecontenusdans la nouvelleafin de montrer les relationsquient le texteétudié à d'autrestextesquifontpartied'unbagagecultureluniversel. En exergue de ce contraste nousmettrons le terme « métamorphose » qui, surgi de l'histoirenarrativisée, pourra servir d'unepart à discuter la configurationidentitaire des personnages de la nouvelle et de l'autre à évoquermétaphoriquement la mutation du monde méditerranéenqui lui a donnénaissance.

Título: "Passeurs de langue": fronteras del yo/ fronteras extraterritoriales

Autor: Ferreri, Natalia Lorena UNC

Resumen:

Este trabajo contempla dos niveles de análisis respecto del concepto de lengua natural como frontera. Por un lado, a partir de categorías provenientes de la semiótica lotmaniana, daremos cuenta de diversas cuestiones que intervienen en el proceso de configuración del sujeto exiliado - que se presenta como yo textual- en obras de Copi y de Laura Alcoba. Por otro parte, buscamos

poner en discusión los alcances teóricos que ofrece el concepto de frontera, tanto en la conformación de las literaturas nacionales, como también en aquella cuyo rasgo elemental es el desplazamiento -signico y espacial-; estamos hablando de la literatura extraterritorial de la que los autores citados forman parte.

Título:Edgardo Cozarinsky en las fronteras de la “nueva narrativa argentina”

Autores: Silvina P. de Roncaglia y Montserrat Herrera UNC

Resumen:

“La literatura de un país es el modo en que éste se piensa a sí mismo, consciente e inconscientemente; pensamos como país a través de las ficciones que en nuestro país se han escrito”, señala E. Drucaroff (*Los prisioneros de la torre*, 2011: 294) retomando el pensamiento de D. Viñas, para abordar los rasgos distintivos de la que denomina “nueva narrativa argentina”. Remite así a una nueva generación de escritores postdictadura (Fabián Casas, Martín Rejtman y extendida enumeración) en cuyas obras es posible distinguir “manchas temáticas” –idea que también toma de Viñas- que marcan un quiebre frente a ficciones anteriores a los albores del siglo XXI. La obra narrativa de Edgardo Cozarinsky, si atendemos a la trayectoria vital del autor, no se ubica en el campo de la nueva narrativa aludida –nació en Buenos Aires en 1939, se exilió en París en 1979 y regresó al país a fines de los 80-, pero en su producción tardía –su primera novela *El rufián moldavo* es de 2004- sí es posible distinguir la recurrencia de “manchas temáticas” que lo vinculan con esa perspectiva. En la consideración de *La tercera mañana* (2010) y *Dinero para fantasmas* (2012) nos proponemos ahondar lo expuesto, particularmente en el tratamiento del tema del viaje a Europa, en especial a Francia, y en la confrontación con el sentido que ese itinerario adquiriría para los escritores argentinos de las centurias anteriores. Advertimos allí la ruptura de las fronteras civilización/barbarie, tal como lo señala Drucaroff, pero también la posibilidad de pensar a Cozarinsky como un escritor situado en las fronteras entre dos perspectivas narrativas, en tanto su literatura estimula a la reflexión, nos induce a re-pensarnos como país.

Título: “El apartheid imposible”: Frontera, “relation” y “tout-monde” en la poética de Édouard Glissant.

Autor: Silva Cantoni, Marcelo UNC

Resumen:

En el siguiente trabajo nos proponemos problematizar la noción de frontera a partir de algunos conceptos que Édouard Glissant desarrolla en sus libros, especialmente aquellos que corresponden al género ensayístico. Dichos conceptos son los de “relation” y “tout-monde” (trabajados principalmente en sus ensayos *Poétique de la Relation* y *Traité du Tout-Monde*, respectivamente). En ellos, el escritor y filósofo antillano problematiza, entre otras cosas, la identidad nacional tal como es entendida desde la expansión de la modernidad europea, y cuestiona las fronteras levantadas a partir de la imposición de una identidad que no concibe la relación. El propósito del siguiente trabajo es, entonces, estudiar la propuesta del Glissant como una “narrativa de nación” (o contranarrativa) que critica y marca la fragilidad de las fronteras, de los muros e identidades impuestos hegemonícamente, frente a un devenir de la identidad nacional que resulta impredecible.

Título: Mujer de riesgo, mujer en riesgo. Cuerpos y comercio sexual en Émile Zola y Laura Restrepo

Autor: Silvia Natalia Ferro Sardi UNT

Resumen:

El significado de la compra y venta de cuerpos y de las características de los intercambios se halla configurado por marcos socio-históricos. Los efectos sociales y culturales generados por el uso del dinero y sus intercambios suponen la transformación y reducción de los cuerpos, de fuerza de trabajo a productos. El mundo material (el de la circulación de bienes) y el mundo simbólico (de la creatividad) convergen en los objetos pensados y cotizados como mercancías. En esta relación, las variaciones que tienen lugar en el primero (en términos de capitalismo y de globalización) impactan sobre el mundo de la imaginación y el mundo del capital simbólico (la elección de objetos, la creación de nuevos instrumentos de valoración, la constitución de nuevos agentes) generando cambios en los dos últimos.

Este trabajo se propone analizar las representaciones del comercio sexual en *Nana* de Émile Zola y *La novia oscura* de Laura Restrepo.

Las aproximaciones se llevarán a cabo a partir de los aportes del feminismo poscolonial, los estudios culturales y la semiótica.

Esto implica revisar enfoques que cuestionan el concepto mismo de "prostitución" debido al estigma que acarrea su uso y a la simplificación de la heterogeneidad de situaciones existentes al ubicarlas bajo la carátula de "explotación sexual" (Agustín, 2005, 2007; Osborne, 2004).

Título: "Edificio de palabras de León Gontran Damas"

Autor: Marcela Viviana Ravera UADER

Resumen:

Pensar en poesía es musicalidad en nuestros oídos, es escuchar cantar imágenes donde está presente el sentimiento estético.

Evocar a León Gontran Damas nos reenvía a la silueta de un poeta, de un escritor patrimonial que hizo uso de la palabra al ritmo del tamtam, como herramienta de lucha de reivindicación de derechos. Aquí la poesía se re-significa y no recurre a la pedagogía de la belleza. Tomar las palabras, jugar con ellas y transformarlas hacia una conciencia negra internacional fue su gran triunfo. De este modo, decisivo, representó la búsqueda de la identidad de la cultura negra y el rechazo a la política de asimilación colonial a través de una escritura comprometida. La poesía ha dado vida a la historia.

Y ese surrealismo que León pidió prestado, el sueño y la realidad, actuó como factor de liberación, una forma de expresión de la interioridad y de un espacio real.

Y su sinceridad absoluta, lapidaria que le valió la censura en alguna ocasión. No obstante, no dejó de declararse negro y mostrarse orgulloso de serlo revelándose contra el silencio que acompaña a toda segregación.

Revolucionario de pura cepa.

Título: Frontera (s) y entrecruzamientos en el episodio “Judas” de *Le Voyage de Saint Brendan* (Benedeit)

Autor: Susana V. Caba UBA

Resumen:

Esta comunicación intenta ahondar en la construcción de la noción de frontera (s) en los aspectos formales, temáticos e ideológicos que experimenta la figura de Judas en *Le Voyage de Saint Brendan* (Benedeit, ca. 1120). El particular encuentro entre el abad y Judas exige ser analizado como parte de un proceso histórico-cultural más amplio, en el cual se entrecruzan límites cronológicos, espaciales y morales que conllevan la idea de la vida terrenal como una evolución en sí misma transformadora, frontera entre lo humano y lo divino.

El protagonismo del monje visionario y penitente en busca del paraíso se desplaza en este episodio y la valoración de la vida humana ultraterrenal se focaliza en Judas (vv. 1215- 1498) quien se despliega sobre una particular construcción ficcional: un Judas condenado y cercado por fronteras tanto temporales como geográficas en una cosmovisión alegórico- moral. De este modo, Judas mismo se constituye en la postrera frontera que separa alegóricamente el bien del mal en la visión benedeitiana.

Título: “Soumission de Michel Houellebecq: las fronteras de la literatura”

Autores: Zaparart, María Julia UNLP-CONICET

Resumen:

En *Soumission*, la sexta novela de Michel Houellebecq, la fraternidad musulmana llega al poder de la mano de Mohamed Ben Abbas tras derrotar en una tercera vuelta a Marine Le Pen en la Francia del 2022. La novela provocó un profundo debate en los medios franceses: incluso antes de su salida en las librerías, su autor ya era considerado islamófobo. Esta repercusión mediática y la polémica en torno a la novela se vieron acentuados por el hecho de que su publicación coincidió con el atentado del pasado 7 de enero a la revista *Charlie Hebdo*.

En esta contribución nos proponemos reflexionar sobre las fronteras de la literatura en torno a la polémica generada por la última novela de Houellebecq. Se trata de un escritor que deliberadamente cuestiona las fronteras de lo literario tanto desde su postura de escritor polémico como desde sus textos que se presentan como formas genéricas híbridas y cuyos personajes suelen ser dobles del autor. Nos proponemos demostrar que en el caso de *Soumission*, el malestar que provocó en los medios responde a la naturaleza fluida de las fronteras del ámbito literario. La ambigüedad voluntariamente propuesta por el autor entre la realidad extratextual y la ficción literaria lleva a una confusión de planos en la que el autor se ve reducido y asimilado a sus personajes.

Título de la ponencia: Las leyes de la frontera. Cuerpo, dinero y espectáculo en *Plataforma* (2001) de Michel Houellebecq

Autor: Blas Gabriel Rivadeneira CONICET

Resumen:

El ex presidente francés Nicolás Sarkozy planteó clausurar el legado del mayo del '68. A la revuelta colectiva como génesis de la transformación social contraponerle el respeto a la norma. Nuestra lectura *Plataforma* de Michel Houellebecq parte de este debate: cómo escribir la novela del anti-mayo francés. Más que el retorno a un orden o moralidad anquilosada, Houellebecq escribe su contra proyecto señalando el triunfo del mercado. De la imaginación al poder pasamos al poder de lo imaginario. Perniola lo entiende como un proceso de socialización del imaginario que implica la disolución del sujeto y donde "el simulacro es una efectividad social cuyo estatuto es el de una imagen carente de original" (2011: 71). En *Plataforma* la reificación alcanza todas las esferas sociales, los cuerpos tienen un precio, la liberación se convierte en turismo sexual, lo erótico se hace pornográfico, el hedonismo aburrimiento y abulia. No hay respuesta colectiva posible. Frente a la violencia creciente, se levantan nuevas fronteras raciales y culturales, el espacio social y simbólico se fragmenta en guetos. Sólo la mundialización del dinero parece franquear todas las fronteras, incluso las de la propia novela, concebida desde una poética del simulacro, desde la provocación y el escándalo televisivo.

Título: Entre la duda y el error: la odisea temporal de Michel Jeury

Autor: Bruno Grossi UNL – CEDINTEL

Resumen:

Entre la ciencia ficción de Philip K. Dick y el objetivismo de Alain Robbe-Grillet, la novela de *Le temps incertain* de Michel Jeury se construye a partir de un cruce de estéticas en apariencia irreconciliables. El presente trabajo propone un análisis de dicho (des)encuentro a partir de la concepción temporal subyacente en la novela. De este modo lo que se pretende es repensar no sólo los tópicos clásicos de la ciencia ficción (el viaje en el tiempo, las realidades alternativas), sino también ciertos procedimientos formales utilizados por los autores de la *nouveauroman* (Robbe-Grillet, Butor, Ollier) y los presupuestos epistemológicos sobre los cuales éstos se asentaban. Por lo tanto a partir de los aportes de la fenomenología bergsoniana y la Teoría del caos de Ilya Prigogine, se busca analizar la reformulación teoría-estética que Jeury realiza a las tradiciones literarias anteriormente mencionadas.

Título: Un espejo de papel

Autor: Claudia Moronell UNLP

Resumen:

La escritura autobiográfica no se construye con recuerdos transparentes de un yo que se ve a sí mismo como constituido y definido, ya que contarse la vida a uno mismo integra un proceso de autodefinición. El narrador, separado de sí contará su vida, o retazos de ella, dando a conocer un sujeto que su misma escritura va definiendo, otorgándole una identidad. Los procesos de autodefinición son muy diferentes y se inscriben en las producciones literarias que los originan y a las que dan origen, en un ida y vuelta en donde emergen todos los problemas de las escrituras del yo, desde los psicológicos hasta los escriturarios. En este trabajo proponemos una indagación de los procesos de definición del sujeto autobiográfico y autoficcional en *Souvenirspieux* de

Marguerite Yourcenar, *L'amant* de Marguerite Duras y en *Ce que la nuitraconteaujourd* de Héctor Bianciotti.

Título: "Fronteras del discurso narrativo. J.M. Le Clézio y P. Modiano"

Autor: María Mercedes Borkosky

Resumen:

La escritura narrativa manifiesta en la actualidad un alto grado de difusión, frente a otras posibilidades literarias como la novela, el cuento, la lírica y el drama, y formas pragmáticas como la crítica, el periodismo, y en variedad de soportes: gráfico, audiovisual, informático.

Este universo escriturario, poblado de hibridaciones y alimentado por permanentes procesos de transtextualidad, han creado lo que podríamos denominar "comunidades genéricas", donde se agrupan sujetos que seleccionan modos de comunicación que activan nuevas convenciones de lectura y nuevos lugares para el enunciatario.

Los recientes Premios Nobel de Literatura, Jean-Marie Le Clézio (2011) y Patrick Modiano (2014), ambos situados en la lengua francesa, pueden ser vistos como paradigmas de este proceso de la escritura narrativa al cual aludimos y cuyas fronteras genéricas nos proponemos delimitar en esta investigación.

Título: Notas de lectura sobre *Ainsi parla l'oncle* de Jean Price-Mars

Autor: María Amelia Grau Baez ISFD Mendoza

Resumen:

El presente trabajo pretende exponer algunos de los aportes a los estudios sobre Haití, realizados por el antropólogo haitiano Jean Price-Mars en su ensayo *Ainsi parla l'oncle* (1928). Allí el autor explora las raíces culturales, folklóricas y religiosas de Haití en la búsqueda de una identidad nacional y busca integrar el pensamiento popular haitiano dentro de una etnografía tradicional. El autor, desde un lugar de observador riguroso, realiza un estudio etnográfico para desentrañar la heterogeneidad cultural del sustrato folklórico haitiano revalorizando así una africanidad hasta el momento percibida por la élite haitiana como "desechos de la humanidad, sin historia, sin humanidad, sin religión, a los cuales había que infundir, no importa cómo, nuevos valores morales, una nueva investidura humana" (Price-Mars, 1956: 9)). Price-Mars reconstruye la genealogía de historias populares entrelazadas con la religión Vaudou y en sintonía con Durkheim considera al Vaudou una religión, diluyendo así la frontera establecida desde una concepción civilización/barbarie entre lo cristiano y el vaudou. Explica además cómo esta creencia se consolidó dando identidad a los esclavos durante las luchas de la Independencia haitiana y pervive junto al catolicismo en un sincretismo que unifica las prácticas religiosas en la sociedad haitiana contemporánea.

Título: Le paysintérieur d'un auteur migrant: dans la frontière entre deux mondes.

Autor: María Eugenia Ghirimoldi UNLP

Résumé

Dans cet article nous avons étudié la construction identitaire d'un écrivain de la diaspora haïtienne qui réside au Québec, Dany Laferrière, qui en situation de migration et dans un contexte de délocalisation, élabore dans son œuvre littéraire sa double appartenance au pays natal et au pays d'accueil. Avec l'intention de déceler la manière dont l'auteur gère l'image de soi dans son discours ou ethos discursif, nous avons recueilli les traces laissées par l'auteur qui nous ont permis de construire son auctorialité.

Pour cette reconstitution de l'éthos dans l'énonciation littéraire nous avons relevé les indices proposés par l'auteur tels que la forme du roman, l'organisation de sa structure, les thèmes et les positionnements par rapport à l'expérience de l'exil et les sélections lexicales qui en rendent compte. Pour chercher ces indices nous avons puisé dans *L'Enigme du retour* (Editions Grasset et Fasquelle, 2009). Ce voyage de retour au pays d'origine se fait par étapes successives, commençant par un retour imaginaire à travers le rêve, la lecture et l'écriture pour arriver au retour réel qui a lieu non sans difficultés et qui atteint sa fin grâce à la création d'un troisième espace ou pays intérieur de l'écrivain.

Título : *Frontières entre le réel et l'imaginaire dans « Stupeur et tremblements » d'Amélie Nothomb*

Autor: Ana María Caballero UNT

Resumen:

Dans *Stupeur et tremblements*, l'auteur retrace son année passée comme stagiaire dans une entreprise tokyoïte. En effet, après avoir fini ses études de philologie romane à Bruxelles, Nothomb se rend au Japon - pays où elle est née et dont elle garde les plus beaux souvenirs de son enfance - afin d'y travailler dans une grande entreprise et de devenir réellement japonaise. Or, elle ne remplira jamais le poste d'interprète pour lequel elle avait été embauchée, au contraire, elle descendra tous les échelons de la hiérarchie jusqu'à devenir surveillante des toilettes.

Amélie Nothomb raconte, dans ce roman, ses mésaventures au sein de la compagnie, tout en exposant la culture d'entreprise avec ses règles rigides ainsi que la place de la femme japonaise dans sa vie professionnelle comme privée.

Ma communication portera sur les caractères autobiographique et autofictionnel du récit, ainsi que sur les frontières entre divers aspects présents dans l'oeuvre, tels que beauté-laideur, réalité et imaginaire né des souvenirs d'enfance, humour et ironie vs absurde et pathétique...

Título: « Felisberto Hernández y Edouard Manet :exploración de algunos vínculos »

Autor: Alma Bolón Universidad de la República / Montevideo

Resumen:

La obra de Felisberto Hernández, entre otras propiedades, parece ilustrar algunos de los vínculos que acercan una creación literaria y una pictórica. Su escritura profundamente visual - entendiendo por esto una fuerte inclinación a un lenguaje de imágenes que de entrada se imponen

a lo conceptual o abstracto- parece corresponderse con « la lujuria de ver » expresada en *Por los tiempos de Clemente Colling*, y se hace presente en el conjunto de su obra. En oportunidad de esta ponencia, se explorarán posibles vínculos identificables en el cuento « El balcón » (1945) con elementos del universo pictórico de Manet.

Título: Rapsodia para el teatro; fronteras y metamorfosis en la dramaturgia de Alain Badiou

Autor: Walter Romero UBA

Resumen:

La obra dramática de Alain Badiou coloca al teatro a modo de vasto campo de prueba político y parafilosófico. Su teoría teatral establece una posición liminar que explora las posibilidades de la representaciones y expande las fronteras del ejercicio teatral donde nociones como Estado, público, crítica y actores se revisitan y cobran una dimensión otra. El trabajo explorará los postulados expuestos por Badiou en su texto *Rhapsodie pour le théâtre* (1990) y la famosa “escena de los cinco árboles” de su pieza *Les citrouilles* (comédie, 1996).-

Título: “Jean Cocteau en Tucumán: *La voz humana*, el texto y la puesta en escena en un contexto actual”

Autor: Castro, María Graciela

Resumen:

“La voz humana”, obra de Jean Cocteau, estrenada en la Comédie-Française en el año 1930, luego adaptada al cine por Roberto Rosellini (1948) y llevada a la televisión (1966), fue puesta en escena en la ciudad de Tucumán en la temporada teatral del año 2013 bajo la dirección de Jorge de Lassaleta. La última función de la obra de Cocteau en esta provincia tuvo lugar en el espacio teatral independiente “La Gloriosa”, donde se abrió un debate sobre el espacio y la voz femenina en el contexto de la violencia de género.

Se trata entonces de un texto dramático con diversas lecturas a través del tiempo, un texto polivalente que en un contexto actual, resignifica el valor de la voz humana y de la voz femenina que lleva a cabo la acción.

Se analiza en este trabajo, desde la semiología teatral, la integración del texto dramático y la representación del teatro independiente en un contexto actual; lectura que se completa con la participación de los espectadores y el debate sobre texto, puesta en escena y la violencia de género.

Título: Museo Medea: la reescritura del mito clásico a partir de Las criadas de Jean Genet

Autor: Risso Nieva, José María UNT

Resumen:

El espectáculo teatral, Museo Medea, estrenado en Tucumán en el año 2012, es una reescritura escénica del mito clásico, a partir de textos de Eurípides, Urdapilleta y Genet. A través de estas relaciones intertextuales la puesta actualiza el conflicto fundamental del relato mítico: el deso de venganza a partir del abandono del cónyuge.

La acción dramática está centrada en la intimidad de los personajes de una señora y su empleada doméstica, quienes habilitan la casa donde viven como un museo donde exhiben su cotidianeidad al público.

Partiendo de estas transformaciones operadas sobre el argumento mitológico, en lo respectivo al ámbito y los roles, en esta oportunidad nos interesa indagar en las relaciones intertextuales de esta reescritura con el texto teatral del dramaturgo francés Jean Genet: *Las criadas* (1947).

Título: “La trama Madre-hija/o y la subjetividad femenina en crisis en las novelas de Julia Franck y VioletteLeduc”

Autores: Pereyra, Soledad y Zaparart, María Julia UNLP-CONICET

Resumen:

Este trabajo explora comparativamente la novela *Ravages* (1955) de la francesa VioletteLeduc y *La mujer del mediodía* (*Die Mittagsfrau*, 2007) de la autora alemana Julia Franck como críticas a las normas burguesas sobre los roles de la mujer y los discursos predominantes sobre la maternidad, que resultan en una reelaboración de la trama ficcional madre-hija/o. Nos proponemos indagar acerca de la construcción, el funcionamiento y la continuidad de esta trama. Y de esta crítica a la subjetividad femenina pensada desde una sexualidad binaria, pasiva y únicamente reproductiva. A través del marco teórico del feminismo francés de Luce Irigaray (1981) y de estudios específicos sobre versiones de la trama sobre el vínculo madre-hija y mujer-maternidad (Hirsch 1989), nuestra indagación pone de manifiesto el sustrato ideológico de estas representaciones simbólicas en sus ficciones. Estos señalamientos parecerían apuntar a que las autoras se identificaron a sí mismas como voces de un feminismo literario que busca revertir la relación tradicional de la mujer con la sexualidad reproductiva y la maternidad, elaborar un contradiscurso a las narrativas públicas sobre lo maternal (Fell, 2003) y, así también, recomponer la tradición de la representación simbólico-literaria sobre el tema, al desenfocar el lugar de madres-objetos por el de sujetos-mujeres.

Título: “La palabra escrita, hilo que cose el cuerpo de *La mujer rota* (1967), de Simone de Beauvoir: diálogos con *La mujer fragmentada* (2004) y *Mujer y escritura* (2007), de Lucía Guerra”

Autores: Gilmei Francisco Fleck (UNIOESTE Cascavel Brasil) y María Pía Marcaida (UNT)

Resumen:

El presente trabajo explora, describe, muestra cómo, a partir de una infidelidad, descrita en *La mujer rota* (1967) de Simone de Beauvoir, la identidad y el mundo de certezas construidas de una mujer –un personaje que vive de acuerdo con las consignas de la moral burguesa– se van desmembrando y cómo la escritura será la que le permita juntar las partes de ese cuerpo roto y (re)edificarse palabra a palabra. El análisis de esta obra literaria, busca, también, dialogar con las propuestas teóricas y críticas defendidas por Lucía Guerra, en especial aquellas expuestas en sus obras *La mujer fragmentada* (2004) y *Mujer y escritura* (2007). Este diálogo establece una serie de puentes: entre la teoría de la crítica feminista y la ficción de autoría femenina, entre las ideologías de Beauvoir y Guerra, además de relacionar la situación de la mujer – tanto en el continente Europeo, colonizador, como en el americano, colonizado – bajo un sistema patriarcal, que no conoció límites geográficos.

Título: Las mujeres y el tipo de narrativa que se escribe sobre ellas.

Una mirada de análisis desde la Teoría de Género de dos novelas: *Madame Bovary* de Gustave Flaubert y *Eugenia Grandet* de Honorato de Balzac

Autor: Rojo Guiñazú, Milagros y Pérez, Edith Beatriz UNN

Resumen:

Adriana Crolla en “Estudios comparados de la literatura actual” (2010) enuncia que desde una perspectiva de transferibilidad dialógica y productividad teórico femenina y comparada, la crítica italiana agrupa tres ámbitos largamente discutidos por Virginia Woolf, uno de ellos es el concerniente a las mujeres y el tipo de narrativa que se escribe sobre ellas.

Desde esta perspectiva teórica, así como desde la teoría de género, indagaremos la escritura de dos hombres, referentes de la literatura francesa del siglo XIX, respecto de los estereotipos y paradigmas femeninos desde los que leen y conciben a las protagonistas de sus novelas: Emma Bovary y Eugenia Grandet.

Título: Los espectadores cautivos de La República de Platón de Alain Badiou

Autor: Alejandro Aguirre UNSTA

Resumen:

En la larga lista de páginas famosas de la historia, hay una que ha merecido un lugar destacado entre los símbolos y mitos que expresan la condición humana y que dicen algo del hombre y su destino: la alegoría de la caverna de Platón.

El propósito de esta comunicación sigue la huella trazada por Platón y en el camino encuentra la línea de interpretación ofrecida por Alain Badiou. La libre traducción e interpretación que Badiou nos ofrece despierta en nosotros una conciencia individual y colectiva en la que no sólo recogemos historia y cultura del pasado sino que reconstruimos nuestro presente. La singularidad de Badiou pone en cuestión problemáticas constantes de nuestra existencia reivindicando el carácter clásico del relato platónico.

Título: “De la versión francesa de *Le Capital* a la edición ‘crítica’ de *El Capital* de Siglo XXI de Argentina. O acerca de la crítica de los ‘gramscianos argentinos’ al marxismo francés de los años ‘70”

Autor: María Teresa Rodríguez UBA

Resumen:

En 1975, la editorial Siglo XXI de Argentina publicó su versión de *El Capital* de Marx. En su presentación, los responsables de la publicación, un grupo de intelectuales de izquierda conocidos como los “gramscianos argentinos” sostuvieron que, producto de las prácticas de traducción y de edición que habían aplicado a ella, la obra constituía una “edición crítica” de *El Capital*.

Para elaborar esa edición, aquellos “gramscianos” recurrieron a la versión francesa de *Le Capital*, la misma que había utilizado Louis Althusser para componer *Lire Le Capital*. De esa versión, los “gramscianos” recuperaron algunos elementos y rechazaron otros. Producto de esta operación, la edición “crítica” de *El Capital* de Siglo XXI se convirtió en una crítica al marxismo francés de sesgo althusseriano vigente en los ‘70.

¿Qué aspectos de aquella versión de *Le Capital* se recuperaron en la edición “crítica” de *El Capital* de Siglo XXI de Argentina? ¿Qué otros aspectos se rechazaron? ¿Por qué razón aquel grupo de intelectuales recuperó ciertos aspectos de la versión francesa de *Le Capital* y rechazó otros? ¿Y por qué este texto les sirvió para tomar una posición crítica frente al marxismo francés de aquella época? Alrededor de estos interrogantes girará el presente trabajo.

Título: *Ce que je sais de Vera Candida* de Veronique Ovalde: Ecos del universo de Macondo en la literatura francesa contemporánea

Autor: Oscar Arcos UBA

Resumen:

Tomando en cuenta los planteamientos de Salman Rushdie acerca de las patrias imaginarias, los conceptos de mujer y escritura postulados por Hélène Cixous y el de cronotopo planteado por Bajtin, este trabajo busca analizar los componentes propios de la literatura de García Márquez que se hacen presentes en configuración estética de la novela *Ce que je sais de Vera Candida*. La novela habría hecho suyos elementos ya trabajados en la estética de Macondo tales como la configuración de los espacios ficcionales y de los personajes que en ellos habitan, lo cual le habría permitido a la autora plantear un modelo de creación literaria alternativo respecto a las formas de creación imperantes en Francia durante la primera década del siglo XXI, posibilitando su afirmación en tanto escritora pese al sistema de valores imperante en el contexto de creación de su novela. Además de los estudios mencionados al comienzo de este párrafo, se tomará también en cuenta las propuestas teóricas de Pierre Bourdieu relacionada con el campo literario y la de Homi Bhabha acerca de la identidad. Estas harán posible el análisis comparatístico desde una perspectiva que tome en cuenta el carácter divergente de los textos involucrados.

Título: “Sueños y literatura: Baudelaire y Borges”

Autor: Blarduni, Estela UNLP/CONICET UBA

Resumen:

Los motivos del sueño y la ensoñación aparecen repetidamente en Charles Baudelaire, tanto en su poesía como en las reflexiones críticas sobre la creación literaria. A menudo asociados al ideal, también alcanzan un sentido ambiguo, cuando disipados concluyen en la experiencia del *gouffre* y se plantea a la muerte como única escapatoria. De este modo, si bien el concepto de ensoñación se liga en el poeta al de la fantasía, considerada la más exacta e intelectual de las facultades, las imágenes oníricas pueden presentar fuertes componentes de angustia que se traducen en metáforas petrificantes, imágenes de muertos vivos o laberintos dignos de Piranesi.

En 1975 Jorge Luis Borges publica la antología *Los Sueños* en cuyo Prólogo realiza una clasificación de las distintas clases de sueños y anticipa que ofrece al lector algunos materiales para una “historia general de los sueños y su influjo sobre las letras”. Entre esos materiales se incluye “*Rêve Parisien*”, de Baudelaire.

La ponencia analiza los puntos de contacto en la concepción de los sueños en ambos poetas y las motivaciones de la inclusión de una traducción arbitrariamente cercenada del poema de Baudelaire en la antología borgeana.

Título:Mutaciones de la materia artúrica: De cómo Lancelot se convirtió en le Chevalier de Neige

Autor: Artal, Susana G.

Resumen:

Durante la primera quincena de agosto de 1953, en el marco del Tercer Festival dramático de Normandía, se estrenó en Caen con gran éxito la pieza *LeChevalier de Neige. Aventures de Lancelot*, original transposición teatral de los *romans* de la Table Ronde creada por Boris Vian. El objetivo de este trabajo es indagar las huellas de algunos de los posibles hipotextos de que se valió el autor de *L'écume des jours* para recrear, en pleno siglo XX, las aventuras del mejor caballero del rey Arturo y sus infortunados amores.

Título:Mersault y Pereira: Hacia la conquista de la libertad interior

Autor: Peña, Ana María UNSa

Resumen:

Nos proponemos demostrar cómo el escritor italiano Antonio Tabucchi logra recrear a un personaje y unas formas literarias que convierten su novela *Sostiene Pereira* en una narración clásica, análoga a la famosa de Albert Camus, *El extranjero*.

Con ese fin, analizaremos dos aspectos fundamentales de ambos textos:

En primer lugar, el trayecto que recorren Mersault y Pereira desde la indiferencia y descompromiso con la realidad circundante a la conciencia; desde la anodina pasividad de sus “vidas muertas” y la prisión de su rutina cotidiana a la conquista progresiva de su libertad interior, que se manifiesta al final mediante dos actos significativos: la rebeldía de Mersault- prototipo del hombre absurdo- y la valiente decisión solidaria de Pereira.

Por otro lado, observaremos el estilo neutro de ambas narraciones, que contribuye a realzar el extrañamiento social característico de ambos personajes.

Título: ILUMINADO EN POLÍTICA, DELIRANTE EN RELIGIÓN. NOTAS SOBRE LA METAMORFOSIS DEL CONTRATO SOCIAL DE ROUSSEAU REIMPRESO EN BUENOS AIRES EN 1810

Autor:Penna, Patricia Inés UNT

Resumen:

El trabajo que aquí se presenta no tiene otra pretensión que la de ser un análisis en torno al Contrato Social de Jean Jacques Rousseau, reimpreso por orden del Secretario de la Junta, el Dr. Mariano Moreno, en la Real Imprenta de Niños Expósitos de Buenos Aires en el año de 1810.

Este estudio se centrará no sólo y no tanto, en el problema que plantea la propiedad de la traducción del Contrato Social que la Junta de Gobierno aprobó para su publicación; sino, en especial, y sobre todo, en la significación de la metamorfosis de la construcción roussoniana prologada por Moreno en el proceso de la revolución americana.

En esta dirección de investigación se reconocen los aportes fundamentales realizados por la historiografía nacional al destacar elementos de la versión del texto en su calidad de estructura teórica para explicar la realidad histórica de la “revolución”.

Sin embargo, en esta misma línea de trabajo, se ha considerado necesario volver a tratar una cuestión esencial que atañe al carácter de absoluta originalidad que asume la transformación del Contrato Social publicado por Moreno: la supresión del capítulo cuarto –De la religión civil- y de los principales pasajes donde se han tratado cuestiones similares.

Esta singular metamorfosis, justificada por el “editor” en el prólogo: “porque el autor ha delirado en materias religiosas”, y que se ha representado en el título de la contribución, se analizará conforme a las nociones propias del movimiento de la Ilustración: Política y Religión en el fin de las estructuras feudales y el advenimiento de la dinámica burguesa.

Título: El lenguaje nuevo y la copia en *Bouvard et Pécuchet*

Autor: Juan Manuel LacalleUBA

Resumen:

El 8 de mayo de 1880 muere Gustave Flaubert y deja inconcluso el texto que había comenzado a escribir en agosto de 1874, *Bouvard et Pécuchet*, publicado póstumamente en 1881. Allí se narran las peripecias de dos copistas que encarnan una especie de enciclopedia en farsa. En cada capítulo, los protagonistas van sorteando, entre la teoría y la práctica y con diversas dificultades, distintos saberes y disciplinas. Frustrados luego de todo el proceso y los fracasos se decidirían por volver a copiar y fabricarían un escritorio con pupitre doble retornando, de esta manera, al mismo estado en que estaban al comienzo del relato. Nuestra hipótesis es que precisamente mediante la manifestación de la imposibilidad del cambio y el progreso, Flaubert presenta en *Bouvard y Pécuchet* una crítica al pasado y a su presente, dando lugar a una nueva etapa de construcción disciplinar y, específicamente, literaria. Se abre el espacio para otro mapa de saberes y disciplinas y hacia una alternativa literaria que verá su apogeo a comienzos del siglo XX (tanto en su expresión en el absurdo como a través de corrientes vanguardistas). A pesar de los matices satíricos, se podría pensar que se realiza el lugar de la copia como elemento disparador y productivo.

Título: “Formas y funciones del *demi-sommeil* en la obra de Gustave Flaubert.”

Autor: Jorge Luis Caputo UBA / Conicet

Resumen:

El presente trabajo se propone ofrecer algunas consideraciones sobre la experiencia hipnagógica o *demi-sommeil* en la narrativa de Gustave Flaubert. Estado liminar entre la vigilia y el sueño, este fenómeno psíquico es analizado en detalle por la medicina y la psicología durante la segunda mitad del siglo XIX, a menudo estableciendo relaciones directas con diversas formas de la experiencia estética: en una célebre carta a Flaubert, Hippolyte Taine, (que dedica al asunto algunas páginas de su *De l'intelligence* [1870]), aventura la hipótesis de que existe una profunda afinidad entre esta disposición psicológica y los procesos de la creación literaria.

Por otra parte, el discurso sobre el *demi-sommeil* no se circunscribe a la presentación de una afección individual sino que se extiende también como diagnóstico social e histórico: Michelet, por caso, utiliza la imagen del duermevela para caracterizar el torpor en el que está sumida la Francia postrevolucionaria.

En lo que respecta a Flaubert, la descripción de esta condición está presente desde sus obras de juventud. De la confrontación de los diferentes pasajes en los que se expone el fenómeno puede

concluirse que, para el autor de *Madame Bovary*, el *demi-sommeil* se constituye como emblema de una forma específica de experimentar el tiempo, determinada por una disponibilidad simultánea de las diferentes dimensiones temporales que es, por otra parte, característica de la condición crepuscular de la modernidad.

Título: *Le dockernoir* de Ousmane Sembène y la metamorfosis de un artista en criminal.

Autor: Mena Gelvez, Lisa María UNCuyo

Resumen:

El senegalés Ousmane Sembène publica su primera novela, *Le dockernoir*, en 1956. En esta obra con rasgos autobiográficos, el autor denuncia las condiciones laborales de los estibadores de Marsella y demuestra mediante Diaw, su protagonista, la forzada alienación que sufren los inmigrantes negros en el país galó.

La vida de este trabajador se derrumba cuando comete involuntariamente el asesinato de una prestigiosa escritora francesa que había publicado a su nombre una novela de él. Este no solo debe demostrar sus actos preterintencionales, sino que, ante un juicio en el que se apela constantemente al “barbarismo” de la raza negra, intenta demostrar su metamorfosis en criminal a través de una defensa de la dignidad humana, tanto desde la propiedad intelectual como desde el derecho a una vida plena para los inmigrantes africanos.

Título: “Una mirada/aproximación descolonizadora de las obras *La Tempestad* de William Shakespeare y *Una Tempestad* de Aimé Césaire”

Autores: Alan Fabio Palacios y Julieta Rodríguez Buscia UNT

Resumen:

El propósito de este trabajo estriba en llevar adelante un análisis comparativo de las obras *La Tempestad* (en inglés, *The Tempest*, 1601-11) de William Shakespeare (1564 – 1616) y su reescritura *Una Tempestad* (en francés, *Une Tempête*) del autor Aimé Césaire (1913 – 2008), a partir de los aportes propuestos por el pensamiento descolonizador desde Latinoamérica y otros teorías con las que entra en tensión y diálogo, especialmente los estudios subalternos, tomando de referencia a los conceptos de expertos como Aníbal Quijano y Gayatri Spivak. Asimismo, se intentará repensar y debatir acerca de las aproximaciones postcoloniales tradicionalmente utilizadas para abordar estas piezas teatrales, y se traerá a colación nociones como la de negritud, propuesta por el poeta martiniqués.

Título: “Oedipe, c’est moi...”

Autor: Cozzo, Laura Valeria

Resumen:

El siglo XX reescribe los antiguos mitos clásicos como estrategia en busca de la novedad. Entre los escritores franceses, podemos mencionar a Jean Cocteau, quien tres veces contó la trágica historia del rey Edipo: primero, en 1923, el guión que escribe para la ópera de Stravinski titulado *Oedipus Rex*; luego, cinco años después, surge *Oediperoi*; finalmente, en 1932, aparece *La machine infernale*. ¿Cuán hondo caló este mito en él para convertirse en uno de los dos ejes sobre

los cuales girará su poética? El objetivo de nuestro trabajo será observar la proyección del relato mítico en la vida y obra del poeta, profundizando en la génesis y los rasgos contrastivos de cada versión.

Título: La literatura narra al cine y un filme metafílmico: Alberto Moravia y Jean-Luc Godard

Autores: Dra. Elena A. de Bomba y Dra. María del Carmen Pilán UNT

Resumen:

Idisprezzo (El desprecio) es una novela de Alberto Moravia publicada en 1954. Años más tarde, en 1963, el director de cine francés Jean-Luc Godard transpone el texto literario al cine con el título de *Le mépris* con Brigitte Bardot y Michel Piccoli. En el filme de Godard se plantea el tema del cine dentro del cine y del cine como mundo marcado por las exigencias del mercado.

Siguiendo los presupuestos de Sergio Woolf (2001) quien afirma que en el acto de transponer un texto literario al cine los interrogantes a realizar deben girar en torno a cuáles son los procedimientos que hacen puente entre un sistema semiótico y otro, el objetivo central del presente trabajo será analizar los aspectos más relevantes de uno y otro texto para establecer las transposiciones que se realizan entre ellos, enriqueciéndolos y haciendo de cada uno una particular obra de arte.

Título: El otro yo detrás de la guerra. Una Literatura Clandestina durante la ocupación Alemana, en la Segunda Guerra Mundial

Autor: Monzón, Carolina Sandra UNNE

Resumen:

Una paloma mensajera que no llega a destino; un mensaje húmedo y enlodado que es encontrado entre las tablillas enmohecidas de los asientos de un tren; una manifestación silenciosa en medio de un desfile militar...

Un gobierno dictatorial impone su filosofía y con ella sus miedos cotidianos. Una sociedad sometida que busca entre unos pocos la osadía de la otra mejilla para poder destapar, finalmente, una oscura trinchera de silencios.

Ocultos por la gracia divina, hubo –sin embargo– quienes sopesaron la resignación contra el no conformismo y transformaron las realidades internas de su propia fe en acciones ponzoñosas que desestabilizaron los cánones impuestos por las dictaduras.

Obligada, muchas veces a una rigurosa clandestinidad “*elle prit le maquis*”. La literatura de esta época luchó entre las iniciativas de ciertas editoriales, las polémicas de diarios de la oposición, el derrumbamiento de ideales arbitrarios de libertad y opresión, y la confusión de una paz perdida a costa de la amenaza continua de la propia existencia.

La Resistencia no se escuda en las Letras sólo como un referente de batalla continua, sino – además– como un canal de bifurcación de ideas que se propaga tras horizontes incólumes.